



DEPARTAMENTO DE ARTES E LIBRAS

LETRAS LIBRAS EAD

PLANO DE ENSINO – 2016.1

CÓDIGO DA DISCIPLINA: LLE 9151

DISCIPLINA: Estudos da Tradução I (reoferecimento)

HORAS/AULA SEMANAL: 4 horas/aula

TOTAL DE HORAS/AULA: 72 horas/aula

PCC: não

PROFESSORA: Rosemeri Bernieri de Souza

PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR: não possui

EMENTA DA DISCIPLINA:

Definição de tradução e interpretação. Diferenças entre a tradução e interpretação. Conceitos de língua fonte e língua alvo. Teorias de tradução e interpretação. História do profissional intérprete.

OBJETIVOS:

GERAL

Apresentar os Estudos da Tradução como um campo disciplinar estabelecido e consolidado e refletir sobre a formação do profissional que nela atua, com vistas a desenvolver sua identidade e seu senso de responsabilidade enquanto reprodutor de significados.

ESPECÍFICOS

- ✓ apresentar o texto reconhecido como 'fundacional' no estabelecimento e consolidação do campo disciplinar Estudos da Tradução e discutir seus desdobramentos, no contexto nacional e internacional;
- ✓ familiarizar o estudante com os tipos de formação que os Estudos da Tradução podem oferecer aos seus membros e com algumas das competências necessárias aos profissionais da área;
- ✓ problematizar a visão tradicional do conceito de 'fidelidade' por meio de reflexões teóricas e de atividades práticas e propor uma redefinição do conceito, por meio de sua relativização bases contextuais;



- ✓ explorar a atividade tradutória como um processo de tomada-de-decisão, proporcionando ao tradutor/intérprete em formação uma oportunidade de refletir sobre suas estratégias de tradução.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

UNIDADE 1: o que é o campo disciplinar denominado Estudos da Tradução e o seu mapeamento.

UNIDADE 2: os tipos de formação que os Estudos da Tradução podem oferecer aos seus membros e os tipos de competências necessárias aos profissionais da área.

UNIDADE 3: a questão da fidelidade.

UNIDADE 4: algumas distinções e decisões iniciais envolvidas na tarefa tradutória.

METODOLOGIA:

As aulas serão expositivas em videoconferências previamente gravadas. Os textos (em libras e português), correspondentes a cada unidade, serão postados no moodle. É muito importante que a leitura das videoconferências e dos vídeos sobre o conteúdo da disciplina disponíveis na Coleção do Letras Libras seja realizada extraclasse. Nossas tarefas se resumem: à realização das atividades no ambiente virtual para reforço do conteúdo; discussões via fórum no moodle; videoaulas e esclarecimento de dúvidas em encontros via chat.

AVALIAÇÃO:

20% - participação no curso

40% - atividades no *moodle*

40% - avaliação final.

CRONOGRAMA:

Data	Tema e Atividade
Unidade 01 Março	VC 01 Atividade 01 (entrega até o dia 2 de abril)
Unidade 02 Abril	VC 02 Atividade 02 (entrega até o dia 30 de abril)



Unidade 03 Maio	VC 03 Atividade 03 (entrega até o dia 28 de maio)
Unidade 04 Junho	VC 04 Atividade 04 (entrega até o dia 25 de junho)
Julho	Atividade final (entrega até o dia 09 de julho)

REFERÊNCIAS BÁSICAS:

HOLMES, J. S. The Name and Nature of Translation Studies, 1972/ 1994. In: VENUTI, L. The Translation studies reader. Routledge, 2000.

PAGANO, A.; VASCONCELLOS, M. L. Estudos da tradução no Brasil: reflexões sobre teses e dissertações elaboradas por pesquisadores brasileiros nas décadas de 1980 e 1990. DELTA, São Paulo, v. 19, n. spe, 2003 .

PAGANO, A.; VASCONCELLOS, M. L. As pesquisas historiográficas em tradução. In: PAGANO, A. S. (Org.). Metodologias de pesquisa em tradução. Belo Horizonte: FALE-UFMG, 2001. p.117-143.

PEREIRA, M. C. P. Produções Acadêmicas sobre Interpretação de Língua de Sinais: dissertações e teses como vestígios históricos. Cadernos de Tradução. Florianópolis: UFSC/PGET, 2010.

VASCONCELLOS, M. L. Tradução e Interpretação de Língua de Sinais (TILS) na Pós- Graduação: a afiliação ao campo disciplinar “Estudos da Tradução”. Cadernos de Tradução. Florianópolis: UFSC/PGET, 2010.

VASCONCELLOS, M. L. et al. Mapping Libras Interpretation Research in the Context of Translation Studies. In: QUADROS, R. M.; FLEETWOOD, E.; METZGER, M. Signed Language Interpreting in Brazil. Washington D.C.: Gallaudet University Press, 2012. p.3-20.

WILLIAMS, J.; CHESTERMAN. A. The Map: a beginner’s guide to doing research in translation studies, Manchester: St. Jerome Publishing, 2002.